

## » Kultur // Культура

### Kontakte leben wieder auf: 25 Jahre Deutsche Puschkin-Gesellschaft e.V.

### Возрождение контактов: Немецкому Пушкинскому обществу - 25 лет

Am 16. November feiert die Deutsche Puschkin-Gesellschaft e.V. ihr 25-jähriges Bestehen. 1987 anlässlich des 150. Todestages Alexander Puschkins in Bonn gegründet, setzte sie sich das Ziel, die Kenntnis von Leben und Werk des Poeten auch im deutschsprachigen Raum zu verbreiten und auf diese Weise das hohe Ansehen des Dichters für Nicht-Russen verständlich zu machen. Prof. Dr. Rolf-Dietrich Keil war von Anfang an dabei und bis 2003 Vorsitzender der Gesellschaft. Seit 2003 übernimmt er ihren Ehrenvorsitz.

**DRF:** Herr Prof. Keil, wenn Sie die 25 Jahre Revue passieren lassen, wie beurteilen Sie die Erfolge der Gesellschaft? Hat sich die Haltung der nicht-russischen Bevölkerung gegenüber Puschkin und seinen Werken im Laufe des Vierteljahrhunderts geändert?

**Prof. Keil:** Sagen wir besser wieviel Prozent der Gebildeten wir erreicht haben – leider nicht sehr viel. Deshalb ist es gut, dass die Gesellschaft besteht und aktiv ist und wir hoffen auf viel Echo, wofür die Medien notwendig sind. Leider haben sie die Gesellschaft bisher weitgehend ignoriert, was sich hoffentlich am 16. November nach der Jubiläumsfeier in der russischen Botschaft, zu der auch die Medien eingeladen sind, ändern wird.

**DRF:** Warum ist Puschkin für die westliche Welt von Bedeutung? Spielt dabei sein Ruf als Reformator der russischen Sprache eine Rolle oder seine Werke, die eine besondere Beachtung verlangen?

**Prof. Keil:** Ich möchte zunächst die Bezeichnung »Reformator« etwas relativieren. Da waren schon andere vor ihm tätig, er hat es aber zum endgültigen Erfolg gebracht. Ihn wahrzunehmen ist jedoch wichtig, weil er eine wichtige Nuance der russischen geistigen Entwicklung darstellt, was bei uns kaum zur Kenntnis genommen worden ist.

**DRF:** Erinnern Sie sich noch, wie es zur Gründung der Gesellschaft kam?

16-го ноября Немецкое Пушкинское общество празднует свой 25-летний юбилей. Основанное в 1987 г. в Бонне по случаю 150-летия со дня смерти Александра Пушкина, общество поставило перед собой цель распространять знания о жизни и творчестве великого поэта в немецкоговорящих странах и таким образом донести высокий авторитет писателя до нерусскоязычного читателя. Профессор д-р Рольф-Дитрих Кайль был одним из учредителей и до 2003 г. председателем общества. С 2003 г. он выполняет функции почетного председателя.

*Im Interview:  
Prof. Dr. Rolf-Dietrich Keil,  
Ehrenvorsitzender, Deutsche  
Puschkin-Gesellschaft e.V.*



**ГРФ:** Г-н проф. Кайль, оглядываясь назад на прошедшие 25 лет, как Вы оцениваете успехи общества? Изменилось ли отношение нерусскоязычного населения к Пушкину и его творчеству на протяжении этой четверти века?

**Проф. Кайль:** Скажем скорее, сколько процентов образованных читателей нам удалось привлечь – к сожалению, не так много. Поэтому очень хорошо, что общество существует и продолжает свою активную работу, и мы надеемся на широкий общественный резонанс, для чего необходимы средства массовой информации. К сожалению, до сих пор они во многом игнорировали интересы общества, но мы надеемся, что 16-го ноября после юбилейного мероприятия в российском посольстве, на которое также были приглашены многие

СМИ, это изменится.

**ГРФ:** Почему Пушкин так важен для западного мира? Какую роль играют при этом его репутация реформатора русского языка или его произведения, требующие особого отношения и внимания?

**Проф. Кайль:** Для начала я хотел бы несколько ограничить понятие «реформатор». До Пушкина их тоже было немало, но именно он добился на этом поприще наиболее значительных успехов. Восприятие его творчества очень важно, поскольку оно представляет собой важную веху российского интеллектуального развития, на что у нас не было обращено практически никакого внимания.

**ГРФ:** Вы еще помните, как возникла идея основания общества?

## » Kultur // Культура

**Prof. Keil:** Das passierte auf dem 65. Geburtstag des Übersetzers Karl Dedecius. Da lernte ich den Diplomaten Alfred Blumenfeld kennen, der mich fragte, was die deutschen Slavisten zum 150. Todestag Puschkins 1987 vorhätten. Als ich ihm darauf antwortete, dass wir nichts vorhaben, meinte er: »Das geht doch nicht!« Die daraufhin entstandene Idee, eine literarische Gesellschaft ins Leben zu rufen, sorgte bei einem anderen Diplomaten – Michael Engelhard – für positives Echo, woraufhin wir drei die Gesellschaft ins Leben riefen.

**DRF: Die Gesellschaft pflegt Kontakte zu Puschkin-Vereinigungen in Russland. Gibt es Pläne für gemeinsame Projekte?**

**Prof. Keil:** Wir hatten guten Kontakt zu dem »Puschkinskij dom«, das der Akademie der Wissenschaften in Petersburg gehört. Sie sind im Moment jedoch ein bisschen eingeschlafen, was auch daran liegt, dass der leitende Wissenschaftler des »Puschkinskij dom« inzwischen ebenfalls der älteren Generation angehört. Ich bin aber überzeugt, dass die Kontakte wieder aufleben werden. Es wachsen ja andere Leute nach.

**DRF: Was wünschen Sie der Gesellschaft für die Zukunft?**

**Prof. Keil:** Dass sie weiter besteht. Aber ich glaube, es ist gesichert. Nach meinem Ausscheiden aus dem aktiven Leben der Gesellschaft 2003 gab es eine unsichere Zeit. Das Jahrbuch sowie die internationalen Konferenzen wurden eingestellt. Unter der Leitung von Frau von Rintelen, Puschkins Ur-urenkelin, geht es jedoch seit 2011 wieder aufwärts, was man auch an der Russlandreise anlässlich des 175. Todestages Puschkins sehen kann.

Ich hoffe, dass die Veranstaltung in Berlin ein öffentliches Echo finden wird. Es wird einen wissenschaftlichen Vortrag, eine Dichterlesung von Puschkins Drama »Mozart und Sallieri« und musikalische Umrahmung geben. Ich glaube, es wird sehr schön werden.

**DRF: Wir bedanken uns für das Interview und wünschen Ihnen eine schöne Jubiläumsfeier und ein langes Fortbestehen der Gesellschaft.**

**Prof. Kайль:** Это произошло на 65-летию переводчика Карла Дедечиуса. Там я познакомился с дипломатом Альфредом Blumenfeldом, который меня спросил, что немецкие слависты планируют организовать к 150-летию со дня смерти Пушкина в 1987 г. Когда я ему ответил, что у нас ничего не запланировано, он сказал: «Так не пойдет!». Тогда и возникла идея создания литературного общества, которая нашла положительный отклик у еще одного дипломата - Михаэля Энгельхарда, в результате чего мы втроем учредили Пушкинское общество.

**ГРФ: Общество поддерживает контакты с пушкинскими объединениями в России. Планируются ли совместные проекты?**

**Проф. Кайль:** У нас был очень тесный контакт с «Пушкинским домом» при Академии наук в Санкт-Петербурге. В настоящий момент, однако, он несколько угас, что также связано с тем, что ведущий ученый «Пушкинского дома» теперь тоже принадлежит к старшему поколению. Но я уверен, что бывшие контакты еще возродятся. В конце концов, подрастает новое поколение.

**ГРФ: Каковы Ваши пожелания на будущее для общества?**

**Проф. Кайль:** Чтобы оно продолжало существовать. Я думаю, это уже гарантировано. В 2003 г., после моего ухода из активной жизни общества, был период неопределенности. Были прекращены выпуск ежегодника и проведение международных конференций. С 2011 г. под руководством г-жи фон Ринтелен, праправнучки Пушкина, дела вновь идут в гору, доказательством чему стала поездка в Россию по случаю 175-летия со дня смерти великого поэта.

Я надеюсь, что юбилейное мероприятие в Берлине получит широкий общественный резонанс. Планируются научный доклад, творческое чтение пушкинской драмы «Мozart и Сальери» и музыкальное сопровождение. Я думаю, будет очень интересно.

**ГРФ: Мы благодарим Вас за интервью и желаем Вам замечательного юбилейного праздника и долгих лет существования общества.**

### Hörtipp

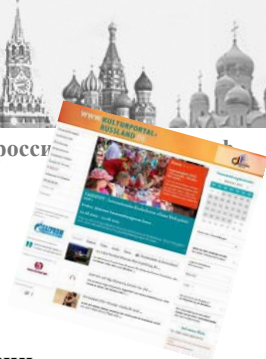


Alexander S. Puschkin  
Stationen eines Dichterlebens - Jubiläumsauflage

Eine literarische Biografie zum hören: Gedichte, Briefe, biografische Skizzen, Stimmen von Zeitgenossen, Musik. Die 4 CDs bieten eine Fülle an Informationen zum Leben des großen Poeten, die auf eine spannende Weise mit den Werken des großen Dichters interagieren.

Das Hörbuch kann ab sofort vorbestellt werden:

Ansprechpartner: Dr. Andrej Tchernodarov, tchernodarov@puschkingesellschaft.de



## „ Kulturtipp // Культура: полезные советы

21.10.2012 // 16:00 // Berlin

### »Big Ballett« - Einzigartige Comedy-Show von gewichtiger Eleganz und hinreißender Komik

In einer lustigen Comedy-Show voller Spaß und erstaunlicher Tanzkunst verzaubert das »Big Ballett« das Publikum mit verschiedenen Tanzdarbietungen und zeigt, dass man das Leben und sich selbst nicht zu ernst nehmen sollte. Diese amüsante Vorstellung ist voller leuchtender Farben. Lassen Sie sich verzaubern von einer Show voller Komik, wunderschöner Kostüme und ansteckender Fröhlichkeit der Tänzerinnen.

**Mehr unter:**

[http://www.kulturportal-russland.de/veranstaltungen\\_detail.jsp?vid=29354](http://www.kulturportal-russland.de/veranstaltungen_detail.jsp?vid=29354)

21 октября 2012 года // 16:00 // Берлин

### »Big Ballett« - Уникальное комедийное шоу с весомой элегантностью и увлекательным комизмом

»Big Ballett« очарует своих зрителей забавным шоу, полным веселья и удивительных танцев и продемонстрирует, что не всегда надо принимать свою жизнь и себя самого в серьез. Увлекательная программа, полная ярких красок, красивых костюмов и жизнерадостных танцоров, подарит Вам незабываемый вечер.

**Подробная информация:**

[http://www.kulturportal-russland.de/veranstaltungen\\_detail.jsp?vid=29354](http://www.kulturportal-russland.de/veranstaltungen_detail.jsp?vid=29354)

[WWW.KULTURPORTAL-RUSSLAND.DE](http://WWW.KULTURPORTAL-RUSSLAND.DE)

06.11.2012 – 04.03.2013 // Dresden

### Ausstellung: »Zwischen Orient und Okzident. Die Kunstschätze des Kreml von Iwan dem Schrecklichen bis zu Peter dem Großen«

Die Ausstellung zeigt rund 160 Meisterwerke aus den Museen des Moskauer Kreml, die zum ersten Mal außerhalb Russlands gemeinsam präsentiert werden. Sie umfasst die Zeitspanne zwischen 1547, als Iwan der Schreckliche (1530-1584) sich zum Zaren erhoben hatte, und 1712, als Peter der Große (1672-1725) Sankt Petersburg zur neuen Hauptstadt des russischen Zarenreichs erkor. Im Fokus steht die Bedeutung des Kreml als Kreuzpunkt westlicher und östlicher Kulturen, was weitreichende Veränderungen und die langsame Öffnung Russlands nach außen bewirkte. Der enorme Zuwachs an Einfluss und Stärke, aber auch die sich ausweitenden Handelsverbindungen wiesen dem riesigen Land eine immer bedeutendere Rolle im politischen und wirtschaftlichen Machtgefüge zu.

**Mehr unter:**

[http://www.kulturportal-russland.de/veranstaltungen\\_detail.jsp?vid=29368](http://www.kulturportal-russland.de/veranstaltungen_detail.jsp?vid=29368)

6 ноября 2012 – 4 марта 2013 года // Дрезден

### Выставка: «Между востоком и западом. Художественные богатства Кремля от Ивана Грозного до Петра Великого»

Выставка включает в себя около 160-и шедевров из музеев Московского Кремля, которые впервые вместе выставляются за границей. Экспозиция охватывает период времени от 1547 года, когда Иван Грозный (1530-1584) взшел на престол, и 1712 годом, когда Пётр Великий (1672-1725) провозгласил Санкт-Петербург новой столицей Российской Империи. В центре внимания выставки находится роль Кремля как точки пересечения западной и восточной культур, которая привела к большим изменениям и постепенному внешнеполитическому открытию России. Значительный прирост влияния и власти, а также расширение торговых связей привели к росту ее политической и экономической значимости.

**Подробная информация:**

[http://www.kulturportal-russland.de/veranstaltungen\\_detail.jsp?vid=29368](http://www.kulturportal-russland.de/veranstaltungen_detail.jsp?vid=29368)





## ” Ausschreibungen // тендеры

### NEUER SERVICE FÜR UNSERE MITGLIEDER

Sie suchen kompetente Mitarbeiter? Finden Sie sie mit unserem Ausschreibungsservice. Ab sofort besteht die Möglichkeit, dass Unternehmen Stellenausschreibungen an die Redaktion des Info-Bulletins senden, um diese in der jeweils kommenden Ausgabe zu veröffentlichen.

Stellenangebote senden Sie bitte in Kurzform an:  
[oesterle@deutsch-russisches-forum.de](mailto:oesterle@deutsch-russisches-forum.de)

### НОВАЯ УСЛУГА ДЛЯ НАШИХ ЧЛЕНОВ

Вы ищете компетентных сотрудников. Найдите их с помощью нашей службы размещения вакансий. С настоящего момента организациям и предприятиям предоставляется возможность присылать в редакцию инфо-бюллетеня объявления о приеме на работу для их публикации в следующем выпуске. Предложения вакантных рабочих мест в краткой форме просим высылать по адресу:  
[oesterle@deutsch-russisches-forum.de](mailto:oesterle@deutsch-russisches-forum.de).

#### MitarbeiterIn im Vertrieb // АНК // Moskau (sofort)

**ANFORDERUNGEN:** Abgeschlossene Hochschulbildung (vorzugsweise wirtschaftliches Studium / BWL), Erfahrung im Vertrieb von Dienstleistungen wünschenswert, sehr gutes Russisch & Deutsch, gutes Englisch, sicher in MS-Office, Lotus Notes und CRM-Systemen wünschenswert, teamfähig, kontaktfreudig, belastbar, Kommunikationsgeschick, Flexibilität und Bereitschaft zu Dienstreisen

**AUFGABEN:** Akquise und Beratung von Mitgliedern, intensives Angebot der Dienstleistungen von DEInternational, sowohl für Mitglieder, als auch potentielle Mitglieder, direkte Ansprache von potentiellen Neumitgliedern, Intensivierung der Nutzung verschiedener Plattformen zur Kundengewinnung: Messen, Veranstaltungen, Empfänge, Ausbau der Marketingaktivitäten gemeinsam mit den zuständigen Mitarbeitern: Internet, Printmedien, Printmedien zwischen АНК und DEInternational

**BEWERBUNG AN:** Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK) e.V., Breite Strasse 29, 10178 Berlin, [www.ahk.de](http://www.ahk.de), Ansprechpartner: Katharina Schoene: [schoene@russland-ahk.ru](mailto:schoene@russland-ahk.ru)

#### Сотрудник/Сотрудница в продажах // Российско-Германская внешнеторговая палата // Москва (срочно)

**ТРЕБОВАНИЯ:** законченное высшее образование (предпочтительно экономическое), желателен опыт в продажах услуг, очень хорошие знания немецкого и русского языков, хорошие знания английского языка, желательны знания в работе с Офисным пакетом, Lotus Notes и CRM системой, способность работать в коллективе, общительность, трудо-способность, флексибельность и готовность к командировкам

**ЗАДАНИЯ:** аквизия клиентов и консультирование клиентов относительно расширения их членства, большое количество предлагаемых услуг DEInternational-а не только для членов, но и для потенциальных членов, непосредственный контакт с новыми потенциальными членами, интенсификация использования разных платформ с целью завлечения новых клиентов.

**ВАШЕ РЕЗЮМЕ:** Deutscher Industrie- und Handelskammertag (DIHK) e.V., z. Hd. Katharina Шёне (Katharina Schoene), Breite Strasse 29, 10178 Berlin, [www.ahk.de](http://www.ahk.de), [schoene@russland-ahk.ru](mailto:schoene@russland-ahk.ru)

#### Zwei RussischlehrerInnen für die Samstagsschule // Wissensturm e.V. // Berlin (sofort)

Wissensturm e.V. sucht zum bald möglichsten Zeitpunkt zwei Russischlehrer/innen für folgende Altersgruppen: 1) 2 bis 3-jährige (Sa., 9.30 bis 10.30) und 1 bis 2-jährige (Sa., 10.30 bis 11.30) (Musikkenntnisse erwünscht), 2) 4 bis 5-jährige (Sa., 9.30 bis 12.30)

**BEWERBUNGEN AN:** Wissensturm e.V., Stadtteilzentrum Pankow, Schönholzer Straße 10, 13187 Berlin, [www.wissensturm-berlin.de](http://www.wissensturm-berlin.de), Ansprechpartner: Oxana Zenner ([oxanazenner@yahoo.com](mailto:oxanazenner@yahoo.com)), Tel. 030 / 48 47 69 72

#### Учитель/Учительница в субботней школе // общество Wissensturm // Берлин (срочно)

Общество Wissensturm ищет как можно скорее двух учителей русского языка для детей следующего возраста:  
- от 2-х до 3-х (по субботам с 9.30 до 10.30) и 1-го года до 2-х лет (по субботам с 10.30 до 11.30) (желательны знания музыки), - от 4-х до 5-и лет (по субботам с 9.30 до 12.30)

**ВАШЕ РЕЗЮМЕ ПРОСИМ ПРИСЛАТЬ ПО АДРЕСУ:** Wissensturm e.V., Stadtteilzentrum Pankow, z. Hd. Оксана Ценнер (Oxana Zenner), Schönholzer Straße 10, 13187 Berlin [www.wissensturm-berlin.de](http://www.wissensturm-berlin.de), [oxanazenner@yahoo.com](mailto:oxanazenner@yahoo.com)

Нähere Informationen zu den Stellenausschreibungen:  
[www.kulturportal-russland.de](http://www.kulturportal-russland.de)

Более подробные информации:  
[www.kulturportal-russland.de](http://www.kulturportal-russland.de)

## „ Neue Mitglieder // Новые члены

**Folgende Firmen sind neue Unternehmensmitglieder des Deutsch-Russischen Forums e.V.:**

### **Wintershall Holding AG**

Wintershall Holding AG ist der größte deutsche Erdöl- und Erdgasproduzent. Mehr als 2.000 Mitarbeiter aus über 40 Nationen suchen und fördern Erdöl und Erdgas: in Europa, Nordafrika, Südamerika, Russland und am kaspischen Meer sowie Middle East. Und das seit über 80 Jahren. Als 100-prozentige Tochter des Chemiekonzerns BASF, Ludwigshafen, gründet das Unternehmen seinen Erfolg auf sein technisches Know-how und starke internationale Partnerschaften. Die Exploration & Produktion von Erdgas und Erdöl gehört mit dem Erdgashandel zu seinem Kerngeschäft.

[www.wintershall.com](http://www.wintershall.com)

**Folgende persönliche Mitglieder heißen wir im Deutsch-Russischen Forum e.V. willkommen:**

Christian Bieder

Folkert Kiepe

Alexander Rahr

Alexey Sapojnikov

Klaus Sprenger

**Следующие предприятия являются новыми корпоративными членами Германо-Российского Форума:**

### **Винтерсхалл**

«Винтерсхалл» - крупнейшая нефтегазодобывающая компания в Германии. Вот уже более 80 лет свыше 2 тысяч сотрудников из более 40 стран занимаются поиском и добычей нефти и газа в Европе, Северной Африке, Южной Америке, России и Прикаспии, а также на Ближнем Востоке. «Винтерсхалл» является 100-процентным дочерним предприятием химического концерна BASF. Ключевые факторы успеха компании - это применение новейших технологий и крепкое международное партнерство. Основные направления деятельности концерна - геологоразведка и добыча нефти и газа, а также и торговля природным газом.

[www.wintershall.com](http://www.wintershall.com)

**Приветствуем следующих (новых) персональных членов Германо-Российского Форума:**

Кристиан Бидер

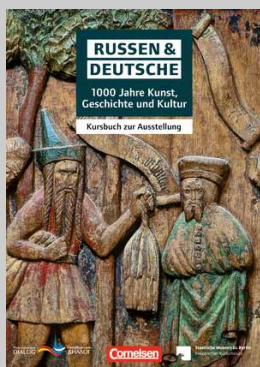
Фолькерт Кипе

Александр Рар

Алексей Сапожников

Клаус Шпренгер

### **Buchtip**



### **Zukunft jenseits der Klischees. 1000 Jahre Russen & Deutsche**

Was verbindet Deutsche und Russen, in Kunst und Kultur, in geschichtlicher Hinsicht? Wie haben sich die deutsch-russischen Beziehungen historisch entwickelt, was macht sie heute aus? Mit dem Kursbuch zur Ausstellung »Russen & Deutsche – 1000 Jahre Kunst, Geschichte und Kultur« soll vor allem die jüngere Generation an die gemeinsame deutsch-russische Geschichte herangeführt werden. Auf Initiative des Petersburger Dialogs und in enger Zusammenarbeit mit der Stiftung Preußischer Kulturbesitz entstanden, erscheint das Kursbuch im Cornelsen Verlag begleitend zur Ausstellung, die ab dem 6. Oktober 2012 im Rahmen des Russlandjahres in Deutschland 2012/2013 im Neuen Museum in Berlin zu sehen ist.

128 Seiten / 14,95 Euro (D) / ISBN 978-3-06-064351-6, [www.cornelsen.de](http://www.cornelsen.de)



## „ Kalender // Календарь

### **München, 5.-9. November 2012**

38. Young-Leader Seminar »Energiepolitik, Erneuerbare Energien und Energieeffizienz in Deutschland und Russland«

Kontakt: Sibylle Groß

Tel.: +49 30 263 907 14

Mail: [gross@deutsch-russisches-forum.de](mailto:gross@deutsch-russisches-forum.de)

[www.deutsch-russisches-forum.de](http://www.deutsch-russisches-forum.de)

### **Мюнхен, 5-9 ноября 2012 г.**

38-ой семинар для молодых лидеров «Энергетическая политика, возобновляемые источники энергии и энергоэффективность в Германии и России»

Контактное лицо:

Сибилла Гросс

Тел.: +49 30 263 907 14

Mail: [gross@deutsch-russisches-forum.de](mailto:gross@deutsch-russisches-forum.de)

[www.deutsch-russisches-forum.de](http://www.deutsch-russisches-forum.de)

### **Moskau, 14. bis 16. November 2012**

12. Petersburger Dialog »Russland und Deutschland – Die Informationsgesellschaft vor den Herausforderungen des 21. Jahrhunderts«

Kontakt: Maren Schrobar

Tel.: +49 30 263 907 28

Mail: [schrobar@petersburger-dialog.de](mailto:schrobar@petersburger-dialog.de)

[www.petersburger-dialog.de](http://www.petersburger-dialog.de)

### **Москва, 14-16 ноября 2012 г.**

12-ый форум «Петербургский диалог»

«Россия и Германия: информационное общество перед вызовами XXI века»

Контактное лицо:

Марен Шробар

Тел.: +49 30 263 907 28

Mail: [schrobar@petersburger-dialog.de](mailto:schrobar@petersburger-dialog.de)

[www.petersburger-dialog.de](http://www.petersburger-dialog.de)

### **Berlin, 27. November 2012**

Russischer Business Lunch, organisiert von IKWW – Interkulturelle Kompetenz für Wirtschaft und Wissenschaft

Kontakt: Irina Zlotina

Tel.: [info@interkulturell.eu](mailto:info@interkulturell.eu)

### **Берлин, 27 ноября 2012 г.**

Русский бизнес-ланч, организуемый центром

Межкультурной компетенции для науки и бизнеса (IKWW)

Контактное лицо:

Ирина Злотина

Тел.: [info@interkulturell.eu](mailto:info@interkulturell.eu)

Nähere Informationen zu den genannten Terminen: [www.deutsch-russisches-forum.de](http://www.deutsch-russisches-forum.de)

## Impressum

Herausgeber:

Deutsch-Russisches Forum e.V., Schillerstraße 59, 10627 Berlin

Tel.: +49 30 263 907 0, Fax: +49 30 263 907 20

[www.deutsch-russisches-forum.de](http://www.deutsch-russisches-forum.de)

Redaktion: Sebastian Nitzsche, [nitzsche@deutsch-russisches-forum.de](mailto:nitzsche@deutsch-russisches-forum.de)

Übersetzung: Angelina Groß, Julia Strauch

Bildnachweis: Titel *Soenke Hollstein*, Seite 2 *Sergej Vasiliev*, Seite 3 *Gesellschaftskammer*, Seite 5 *Susanne Wunderlich*, Seite 6ff *Global United FC*, Seite 8f *Straßenfußball für Toleranz*, Seite 12 Gestühl der Russlandfahrer *Edition berre*; Foto: *Volkmar Herre*, Seite 12 Standporträt Katharina II. *Staatliches Historisches Museum, Moskau*, Seite 12 Frauenkopf *Staatliche Museen zu Berlin*; Foto: *Jörg P. Anders*, Seite 13 Teller des Orlov-Service *Staatliches Historisches Museum, Moskau*, Seite 13 Diamant aus dem Ural *Museum für Naturkunde, Berlin*; Foto: *Antje Dittmann*, Seite 14 *Deutsche Puschkina-Gesellschaft e.V.*

Die in den Veröffentlichungen des Deutsch-Russischen Forums e.V. geäußerten Meinungen geben ausschließlich die Auffassungen der jeweiligen Autoren wieder. Haben Sie Interesse an einzelnen Redebeiträgen, Fragen oder Anregungen? Wir freuen uns über Ihre Nachricht unter: [info@deutsch-russisches-forum.de](mailto:info@deutsch-russisches-forum.de).

Die nächste Ausgabe des Info-Bulletin erscheint am 5. Dezember 2012.



## » VERANSTALTUNGSWEBSEITE N° 1 ANLÄSSLICH DES RUSSLANDJAHRES IN DEUTSCHLAND 2012 / 2013 «



[www.twitter.com/KportalRussland](http://www.twitter.com/KportalRussland)

[www.facebook.com/KulturportalRussland](http://www.facebook.com/KulturportalRussland)

The screenshot shows the website's layout. At the top right, there are links for HOME, KONTAKT, LOGIN, and IMPRESSUM, along with the logo for 'Deutschland 2012/13'. Below this is a navigation menu with categories: Veranstaltungen, Institutionen, Förderung, Stellenbörsen, Russland online, Russisch lernen, КИЛАСЦИ, Literatur & Künste, Mediathek, Über uns, and Partner. A large featured article titled 'TAGESTIPP | »Sternbild Russlands« - Festival der nationalen Kultur, Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur' is displayed, dated 28.08.2012, 19.00 Uhr. To the right of the article is a 'Veranstaltungskalender' for August 2012. Below the article are sections for 'Aktuell', 'Galerie', 'Video', 'Audio', and 'News', each with a small image and text snippet. At the bottom right, there is a login section with fields for 'Benutzername' and 'Passwort', and a 'Login' button. A small note says 'Sie sind noch kein Redakteur? Zur Registrierung als Redakteur'. A footer at the bottom right says 'Auf einer TV- UND HÖRFUNKZEIT liegen leider...'.